МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

Секция 6

СЛОВАРИ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-90

Д.В. Андрианова, Н.Д. Игнатьева
Daria V. Andrianova, Natalia D. Ignatjeva

Практические вопросы формирования словарной статьи для Аксиологического словаря русских, белорусских и украинских пословиц

Difficulties in the formation of a dictionary entry for the Axiological dictionary of Russian, Belarusian and Ukrainian proverbs

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург –
Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg
yakonukdar@yandex.ru, nataliagashева@yandex.ru

Аннотация. В статье представлен обзор некоторых дискуссионных вопросов, с которыми столкнулась группа лексикографов, работающих над составлением Аксиологического словаря русских, белорусских и украинских пословиц. Речь идет, в частности, о необходимости и обоснованности включения в словарную статью не только полных и частичных эквивалентов, но также аналогов и близких по значению и смыслу пословиц.

Summary. The article provides an overview of some of the controversial issues faced by a group of lexicographers working on the compilation of the Axiological Dictionary of Russian, Belarusian and Ukrainian proverbs. We are talking, in particular, about the necessity and validity of including in the dictionary entry not only full and partial equivalents, but also analogs and proverbs close in meaning.

Ключевые слова: пословица, паремия, аксиология, аксиологический словарь, словарная статья

Keywords: proverb, paremia, axiology, axiological dictionary, dictionary entry

Одним из наиболее острых, актуальных и всегда дискуссионных вопросов, с которым сталкивается лингвист в поли- или моноязыковом ис-

следования, является вопрос соотношения национального и интернационального, общезыкового, шире – общекультурного в пределах объекта исследования. Однако и вне границ профессионального сообщества этот вопрос приобретает злободневный характер, становясь в современном информационном пространстве предметом политических и националистических спекуляций. В этой связи чрезвычайно востребованной и актуальной является научная работа, призванная объективно и на максимально полном материале отразить то общее, что объединяет сопоставляемые между собой языки, и то, что может считаться национально специфичным для каждого из них. В частности, этой задаче посвящен проект создания лингвокультурологического «Аксиологического словаря русских, белорусских и украинских пословиц», который в настоящее время ведется группой лексикографов Санкт-Петербургского и Псковского государственного университетов под руководством проф. В.М. Мокиенко.

Составление словаря осуществляется на базе объемной восточнославянской паремииграфии. Русский материал накоплен благодаря многолетним усилиям ведущих авторов проекта и частично отражен в словаре: В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева «Большой словарь русских пословиц» [2]. Белорусский и украинский паремииологический материал участники проекта черпают из паремииологических собраний «Прыказкі і прымаўкі» в 2 томах М.Я. Грынблата [3] и «Прислів'я та приказки» М.М. Пазяка [4], а также из современных словарных источников и собственных записей. Именно благодаря привлечению максимально полного материала для сопоставления, как представляется, может быть достигнута значительная степень объективности настоящего исследования.

Согласно принятой концепции, Словарь будет строиться по алфавитно-тематическому принципу и будет включать в себя ряд разделов, объединяющих трехязычные пословичные параллели и уникалии, посвященные определенной аксиологической доминанте, выраженной оппозицией, например: Ад и Рай, Война и Мир, Труд и Безделье, Красота и несовершенство, Добро и Зло и др.

Реализация этой концепции на этапе лексикографирования материала потребовала решения ряда практических вопросов, связанных, в частности с границами ряда межъязыковых эквивалентов и аналогов, вариантов, синонимов, включаемых в словарную статью. Так, одним из дискуссионных вопросов является включение или невключение в словарную статью пословиц-аналогов, тождественных или близких по смыслу, содержанию, значению с исходной пословицей, но не совпадающих по синтаксической

модели и лексическому наполнению. Отсечение аналогов и близких по смыслу и содержанию единиц, но совершенно различных по форме и часто внутреннему образу позволяет логично и последовательно отобрать и представить материал, избегая спорных случаев. Включение в статью максимально широкого ряда параллелей, опирающееся на идеи Б.А. Ларина [1] о лексикографической полноте в их паремиологическом преломлении, требует больших усилий по сбору и интерпретации материала, но при этом позволит, как представляется, с большей перспективы увидеть семантические и аксиологические взаимосвязи паремий восточнославянских языков с учётом их активной вариантности.

Так, например, в приведенной ниже статье, согласно минималистичной концепции, все, что находится справа от знака ~ ~ ~ не войдет в словарную статью и попадет в раздел «Разные пословицы». Согласно второму из указанных подходов, под знаком тройной тильды предполагается включить в статью широкий круг аналогов и близких по значению пословиц.

Муж да жена – одна душа (рус). Сн. 1848, 235; ДП 1, 290; Ил. 1915, 181; Тан. 1986, 89; Ан. 1988, 186; *Твер.* ТПП 1993, 36. – **Муж і жона – одна душа (укр).** (*Н. н., Сумиц.*) (Украин.посл, 2, 100). ~ ~ ~ **Муж да жена больше, чем брат и сестра (рус).** Сн. 1848, 235; Ил. 1915, 180; Ан. 1988, 186; **Муж жене милее родной матушки; жена мужу ближе отца-батюшки (рус).** Ил. 1915, 180; **Муж жене отец, жена мужу – венец (рус).** ДП 1, 291; Д 2, 724; Тан. 1986, 89; Ан. 1988, 187. # (бел)

Объединение в одной словарной статье приводимых выше пословиц представляется дискуссионным, поскольку в данном случае помимо расхождения собственно синтаксической модели присутствует некоторое расхождение в значении пословиц. В то же время общая смысловая и аксиологическая близость этих паремий, согласно второму подходу, позволяет в рамках данного проекта рассматривать их в пределах одной словарной статьи.

В докладе предполагается более подробно осветить ряд других вопросов практического характера, с которыми рабочая группа Словаря сталкивается на этапе лексикографирования.

Литература

1. *Ларин Б.А.* Очерки по фразеологии // Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. (Избранные работы). М., 1977. 224 с.
2. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К.* Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.

3. *Грынблат М.Я.* Прыказкі і прымаўкі. Кн. 1–2. Мінск, 1976. 559 с.; 616 с.
4. *Пазяк М.М.* Прислів'я та приказки. К.: Наукова думка. Т. 1: Природа. Господарська діяльність людини. 1989. 479 с.; Т. 2: Людина. Родинне життя. Рис характеру. 1990. 524 с.; Т. 3: Взаємини між людьми. 1991. 440 с.; Т. 4: Українські прислів'я, приказки та порівняння з літературних пам'яток.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-91

А.В. Жуков¹, К.А. Жуков²
Anatoliy V. Zhukov, Konstantin A. Zhukov

**К вопросу о потенциальных и окказиональных
фразеологизмах (лексикографический аспект)**
**On the question of potential and occasional phraseological units
(lexicographic aspect)**

¹Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина,
Санкт-Петербург – Pushkin state University of Leningrad, Saint Petersburg
angen.zhosse@yandex.ru

Аннотация. Авторы полагают, что имеется больше объективных оснований для разграничения потенциальных и окказиональных фразеологизмов (на фоне стандартных устойчивых единиц), чем для признания их однопорядковыми явлениями.

Summary. The authors believe that there are more objective grounds for distinguishing potential and occasional phraseological units (against the background of standard stable units) than for recognizing them as single- order phenomena.

Ключевые слова: потенциальные, окказиональные и реальные (нормативные) фразеологизмы

Keywords: potential, occasional and real (normative) phraseological units

Вопрос о потенциальности фразеологизмов освещён в научной литературе недостаточно. К числу нерешённых и спорных относится и проблема разграничения потенциальных и окказиональных устойчивых образований. Так, некоторые языковеды склонны считать потенциальные слова разновидностью окказиональных [2. С. 284]. На наш взгляд, больше оснований признать обратное, поскольку все реальные фразеологизмы так или иначе восходят к потенциальным и только незначительная их часть связана по происхождению с окказиональными явлениями.

Все устойчивые речевые образования, не получившие ещё языкового статуса, представляют собой неопределённую массу явлений. Среди них